

УДК 821.551.3-31

ББК 833(2=753.1)

П 421

Повести Кецай Кеккетына: Тексты. Переводы. Комментарии / Сост., предисл., коммент., науч. статьи [С. Н. Стебницкий], Т. А. Голованева, Н. А. Непомнящих, И. С. Полторацкий, Е. П. Пронина; пер. с коряк. С. Н. Стебницкого, Е. П. Прониной, Т. А. Голованевой; отв. ред. Е. Н. Кузьмина. – Новосибирск: Академиздат, 2018. – 476 с.

ISBN 978-5-9500991-7-5

Книга представляет собой публикацию произведений первого корякского писателя Кецай Кеккетына (1918–1938/1940(?)). В сборнике представлены три повести писателя «Эвныто-батрак», «Последняя битва», «Хоялхот». Тексты публикуются на корякском языке с подстрочным переводом на русский язык и лингвистическими комментариями в виде постраничных сносок.

Отдельный раздел книги составляют переводы двух повестей Кецай Кеккетына, выполненные его учителем, североведом С. Н. Стебницким (1906–1941).

В книге впервые представлен подробный литературоведческий анализ произведений Кецай Кеккетына. В издание также включены историко-биографические и архивные материалы, позволяющие восстановить страницы биографии писателя.

Книга предназначена для носителей корякского языка, для специалистов по палеоазиатским языкам, а также для всех интересующихся литературой, историей и культурой коренных народов Камчатки.

Издание приурочено к 100-летию со дня рождения Кецай Кеккетына.

Утверждено к печати Ученым советом Института филологии СО РАН

Рецензенты

д-р филол. наук *Т. В. Краюшкина*

д-р филол. наук *Е. Н. Проскурина*

канд. филол. наук *Л. Е. Фетисова*

Издание подготовлено и осуществлено при финансовой поддержке
Российского научного фонда,
проект № 17-78-20185 «Текст в культуре этноса как фактор сохранения
идентичности народов сибирско-дальневосточного региона»

Коллектив составителей выражает благодарность Российскому научному фонду,
который в условиях угасания корякской языковой традиции
поддержал исследование и переиздание литературного наследия
первого корякского писателя Кецай Кеккетына

УДК 821.551.3-31
ББК 833(2=753.1)

© Голованева Т. А., Непомнящих Н. А.,
Полторацкий И. С., Пронина Е. П., 2018
© Оформление. Издательство «Академиздат», 2018

ISBN 978-5-9500991-7-5

СОДЕРЖАНИЕ

Хранителям корякского языка	5
Повести Кецай Кеккетына – лебединая песня... ..	7
Национальный текст и подстрочный перевод: система представления языкового материала	23
Условные обозначения	24
Повести Кецай Кеккетына на корякском языке с подстрочным переводом (<i>перевод на русский язык и комментарии Т. А. Голованевой и Е. П. Прониной</i>)	27
Эв'ныто вал'ын / Эвныто-батрак	27
Ватқылг'эн кыңэв'чит / Последняя битва	116
Ҫоялҫот / Хоялхот	200
Переводы повестей Кецай Кеккетына, выполненные С. Н. Стебническим в 1935–1939 гг.	298
Эвныто-батрак	298
Хоялхот	324
Приложения	347
Историко-биографические материалы	347
С. Н. Стебницкий Автобиографии нымыланов	347
1. Кецай Кеккетын	347
2. Како Кэчгынайनावын	349
3. Кирилл Ласточкин	351
С. Н. Стебницкий Отрывки из автобиографий алыторцев (курсантов окружной советско-партийной школы Корякского нац. округа)	353
1. Из автобиографии Енагыта	353
2. Из автобиографии Яхъяха	353
3. Из автобиографии Тавитына	354
4. Из автобиографии Вачакал'эна	354
5. Из автобиографического рассказа Игытькана из кочевья близ с. Вывнак	354
В. Григорьев Кеккет и Кецай	355
А. Никулин Кецай Кеккетын (корякский писатель)	358
К. А. Тке Пропагандист новой жизни	362
К. А. Тке Черная тень 37-го	364
Н. И. Тынетэгин О раскулачивании коряков	365
Н. И. Тынетэгин Гиблое дело в оленеводстве	366
М. К. Мейнувье Воспоминания о пережитом	367
В. В. Огрызко Мейнувье Мирон Кеккетович	373
Е. И. Дедык Мое слово о Кецае	374
Е. И. Дедык «Эвныто-пастух» в эфире	376
Е. И. Дедык Повесть о настоящей любви	377
М. И. Попов «Хоялхот» – энциклопедия народной жизни	378
В. В. Коянто (<i>Косыгин</i>) Что в имени твоём, Кецай?	381
Т. А. Голованева, Н. А. Непомнящих, И. С. Полторацкий Версии гибели Кецай Кеккетына	383
Научные комментарии	387
С. Н. Стебницкий Корякский исторический фольклор и зарождающаяся корякская литература	387
С. Н. Стебницкий Нымыланы-алыторцы (<i>фрагмент статьи</i>)	427
Н. А. Непомнящих, И. С. Полторацкий, Т. А. Голованева Повести Кецай Кеккетына в русских переводах	432
Н. А. Непомнящих, И. С. Полторацкий Повесть Кецай Кеккетына «Эвныто-батрак» в контексте социальной политики 1930-х гг. в отношении народов Севера и Сибири	439
Иллюстрации к прижизненным изданиям повестей Кецай Кеккетына	450
Список литературы	469